

роль фразеологизма в данном контексте и подобрать иноязычный эквивалент.

К сожалению, полных эквивалентов среди устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок в английском и русском языках немного: например, *бревно в собственном глазу* — *beat in one's eye*. Чаще всего, переводчик, осмыслив информацию, содержащуюся в устойчивом словосочетании, подбирает в языке перевода иное выражение: *every day is not Sunday* — *не все коту масленца*.

Задание 92. Прочтите предложения. Подберите русские эквиваленты выделенных традиционных словосочетаний в английском тексте.

1. Could you **give me a lift**? — Sure. 2. I went out and **got a lift** back to the hotel. 3. You must **pay attention** to his eyes.
4. The whole episode **has drawn attention** to the plight of unemployment. 5. **The luck of the draw** meant the young lad had to face one of America's best players. 6. I didn't dare **push my luck** too far and didn't ask them to sign statements. 7. Wash the lentils under cold **running water**. 8. The box was wrapped in **brown paper**. 9. The party won at least one county, and **ran a close second** in several others. 10. I've brought my notes, for **what it's worth**. 11. You must **look like something the cat dragged in**.
12. The summer drought **has dealt a heavy blow** to the government's economic record. 13. The faces of the two conspirators **gave the game away!** 14. It is easy to be a **new man** in public; in private it's hard work. 15. Really I **had no business** to be there at all.

Задание 93. Распределите следующие фразеологизмы на группы в зависимости от того, связаны ли они с православием, язычеством, мифологией или русской историей. Переведите на английский язык.

Разговор в пользу бедных, у черта на куличиках, узы Гименя, Юрьев день, выдать с головой, чур меня, злоба дня, Бог милостив, Ахиллесова пята, Фома неверующий, авгиевы конюшни, факел Прометея, работать спустя рукава, восстать из пепла как птица Феникс, места не столь отдаленно

ленные, красный следопыт, хождение в народ, откуда есть пошла земля русская, дорога жизни, гонка вооружений, красная гвардия, белая гвардия, голландский метод.

Задание 94*. Выполните следующий тест, обращая внимание на устойчивые словосочетания, пословицы и поговорки. Переведите эти фразеологизмы на русский язык.

1. If you feel «Like a fish _____ water» you feel in the wrong place.
 - a. in
 - b. under
 - c. out of
 - d. over
2. His name definitely rings _____, although I can't put a face to it.
 - a. a memory
 - b. a thought
 - c. a bell
 - d. a clock
3. To «_____ around the bush» is an idiom which means to avoid speaking about something directly.
 - a. run
 - b. beat
 - c. talk
 - d. look
4. If you tell a secret then you have _____.
 - a. let the chicken home to roost.
 - b. let the dog see the rabbit.
 - c. let the cat out of the bag.
 - d. let the cart go before the horse.
5. What idiomatically do people who are good gardeners have?
 - a. green fingers
 - b. cauliflower ears
 - c. pigeon toes
 - d. dab hands